

 In Rathenow, der „Stadt der Optik“, erfährt der Besucher, dass Optik viel mehr ist als nur geschliffenes Glas.

In einer ausgewogenen Balance zwischen Rückblicken, Einblicken und Ausblicken führt die Zeitreise durch zehn Themenkomplexe, von den Gründern, den Industriepionieren bis hin zu bedeutenden Wissenschaftlern und Entwicklungen.

Auch die Geschichte kommt nicht zu kurz: Wer hätte schon gewusst, dass unsere heutige Bezeichnung „Brille“ von einem Mineral stammt, das Dinge optisch vergrößert, wenn man hindurchschaut, dem Beryll.



 À Rathenow, la „Ville de l'optique“, le visiteur fait la connaissance de la découverte du verre poli. Vous allez faire un voyage dans le temps au cours de cette rétrospective, prendre connaissance du développement de l'optique.

Ce voyage dans le temps vous conduit au travers de dix thèmes, à la découverte de ces hommes de sciences, pionniers de la fondation industrielle et de ses développements.

Qui sait par exemple, que le verre de lunette vient d'une pierre : „Le Béryll“ avec lequel les choses peuvent être grossies.



 In Rathenow, the “City of Optics“, visitors can discover that optics means a lot more than just cut and polished glass.

You are invited to travel through time and:

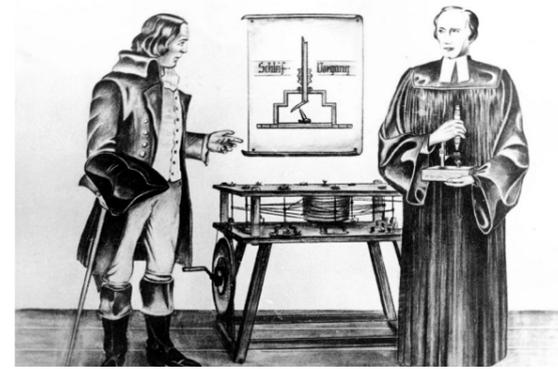
- * look back at the beginning of the optical industry and its industrial pioneers
- * look into optical matters and
- * look out for important developments.

The exhibition features a time journey through ten selected optical topics. Each is packed with interesting information.

Would you have known that the German word “Brille” (meaning eyeglasses) derives from the word “Beryll” (English: beryl), a mineral that – if polished – enlarges things when you look through it?

 В городе Ратенов, «городе оптики», посетитель узнает, что оптика значит больше, чем лишь отшлифованное стекло. Путешествие ведет Вас с помощью взглядов в прошлое и в настоящее по десяти тематическим блокам от основателей, пионеров индустрии до выдающийся ученых и изобретателей.

История тоже не забыта: кто знает о том, что слово «очки» произошло от камня, который имеет увеличительное свойство, если через него посмотреть, который называется берилл.



 Vor über 200 Jahren erfand Johann Heinrich August Duncker hier in Rathenow die Vielschleifmaschine und erhielt 1801 das »königliche« Privileg zur Gründung einer Optischen Industrieanstalt. Mit dieser Erfindung konnten elf Gläser gleichzeitig und in guter Qualität geschliffen werden. Damit wurde der Grundstein für die optische Industrie in Rathenow gelegt, die noch heute für Arbeitsplätze sorgt.

 Il y a maintenant 200 ans, Johann Heinrich August Duncker a construit une machine à meuler. À ce titre, il a reçu le privilège royal pour la fondation d'un institut de l'industrie de l'optique (1801). Cette invention a permis la production dans le même temps, de onze verres de bonne qualité. C'est la base de l'industrie optique de Rathenow qui donne encore du travail aujourd'hui.

 More than 200 years ago, Johann Heinrich August Duncker invented the so called “Vielschleifmaschine” right here in Rathenow. It was a machine for grinding 11 lenses at the same time and of good quality. In the same year, 1801, he was granted the royal privilege to start an optical manufacturing facility, the “Königlich privilegierte Optische Industrie Anstalt”. Thus, the foundation stone was laid for the optical industry in Rathenow, which still provides a variety of jobs these days.

 200 лет назад Johann Heinrich August Duncker изобрел здесь в Ратенове многошлифовальный станок и получил королевскую привилегию для основания оптического промышленного учреждения (1801). С помощью этого изобретения можно было одновременно качественно шлифовать до 11 линз. Тем самым был заложен фундаментальный камень для оптической индустрии в Ратенове, которая до сих обеспечивает рабочими местами.

 Durch die Zusammenführung von historisch wertvollen, teilweise einmaligen Exponaten wird dem Besucher die Optik als Seele vieler Geräte, die Anwendung dieser Geräte sowie die Bedeutung des Sehens und des Lichtes in vielfältiger Weise dargestellt. Von der kleinen Linse im Mikroskop bis zur riesigen Leuchtfeuerlinse findet der Besucher alles im Optik Industrie Museum.

Einige besonders interessante Exponate der Ausstellung - alle aus Rathenower Produktion - sind das erste europäische Weitwinkelobjektiv „Pantoscop“, verschiedene Linsensysteme für Leuchtfeuer, das erste europäische Auflichtmikroskop für Normalfilm von 1951, eine Nachbildung der berühmten Vielschleifmaschine Dunckers aus dem Jahre 1801 und eine Original „Duncker- Brille“ - gefertigt in der „Königlich privilegierten Optischen Industrie Anstalt“.

Dunckers Brillen aus Rathenower Produktion wurden immer gestempelt. Entweder mit Duncker - Rathenow oder Duncker - ROIA (Rathenower Optische Industrie Anstalt).



 Une collection d'une valeur historique avec des pièces uniques est montrée au visiteur.

Les applications de l'optique dans beaucoup d'appareils. Ici, vous pouvez voir l'importance de la lumière à bien des égards. Des petites lentilles au microscope, jusqu'aux énormes lentilles des phares. Des matériels très intéressants de l'exposition - tous produits à Rathenow- comme le premier objectif grand-angle d'Europe : le „Pantoscope“, différents systèmes de lentilles pour les phares, les verres pour la projection en Cinémascope en 1951, une copie de la machine à meuler très célèbre de M. Duncker datant de 1801, et l'originale de la „Lunette de Duncker“ fabriquée à „l'Institut industriel d'Optique Royal“ Toutes les lunettes „Duncker“ sont marquées „Duncker-Rathenow“ ou „Duncker-ROIA“ (Institut de l'industrie Optique Rathenow).

 By bringing together historically valuable and unique exhibits, the field of optics is presented as the soul of a range of appliances. The use of these machines as well as the importance of vision and light are illustrated in many ways. In the Museum of Optical Industry visitors can find various exhibits ranging from small microscope lenses to a huge lighthouse lens.

Some very special exhibits are:

- * the first European wide-angle lens “Pantoscope” from 1865
- * various lens systems for beacon lights in lighthouses
- * the first European incident light microscope for standard film, dating from 1951
- * a replica of the famous “Vielschleifmaschine” from 1801.

All of the above mentioned exhibits were made in Rathenow. Duncker's spectacles were always stamped, either with Duncker – Rathenow or Duncker – ROIA (Rathenower Optische Industrie Anstalt).

 Благодаря объединению исторических, ценных, частично единственных в своем роде экспонатов посетителю в многообразном виде представлены внешний вид а также душа многих приборов, использование этих приборов а также значение зрения и света. Посетитель найдет в оптическом промышленном музее много всего интересного от маленькой линзы в микроскопе до огромных линз маяков. Некоторые наиболее интересные экспонаты выставки — все из производства в Ратенове — первый европейский широкоугольный объектив «Пантоскоп», различные системы линз для маяков, первый европейский микроскоп для наблюдения в отраженном свете для стандартной пленки 1951 г., копия известной шлифовальной машины изобретателя Дункер 1801 г. и оригинальные Дункер-очки — изготовленные в «королевски привилегированном, оптическом, промышленном учреждении» Очки производства Дункер были всегда отштампованы знаком либо «Duncker — Rathenow» или «Duncker — ROIA» (Rathenower Optische Industrie Anstalt) — ратеновское оптическое промышленное учреждение.



 Gehen Sie in unserer Dauerausstellung auf Entdeckungstour und tauchen Sie ein in die Geschichte der optischen Industrie in Deutschland.

 Venez découvrir notre exposition permanente et vous immergez dans un voyage d'exploration de l'histoire de l'industrie optique en Allemagne.

 Embark on a tour of discovery in our permanent exhibition and dive into the history of the optical industry in Germany.

 Совершите путешествие по музею и окунитесь в историю развития оптической индустрии в Германии.



 **Öffnungszeiten**
Dienstag bis Sonntag : 11 bis 17 Uhr
(außerhalb der Öffnungszeiten nach Absprache)
Kontakt
Tel.: +49 (0) 3385- 51 90 40 (während der Öffnungszeiten)
Fax: +49 (0) 3385- 51 90 31
Internet: www.oimr.de
E-Mail: info@optik-ausstellung-rathenow.de

 **Horaires d'ouvertures**
Mardi au dimanche : de 11 h à 17 h
(ou sur rendez-vous)
Contact
Téléphone : +49 (0) 3385-51 90 40
(pendant les heures d'ouvertures)
Télécopie : +49 (0) 3385-51 90 31
page d'accueil: www.oimr.de
E-le Mail: info@optik-ausstellung-rathenow.de

 **Opening times**
Tuesday to Sunday 11:00 - 17:00
(out-of-hours by arrangement)
Contact
Tel.: +49 (0) 3385-51 90 40 (during opening times)
Fax: +49 (0) 3385-51 90 31
Visit us on the internet: www.oimr.de
Send us an E-Mail:
info@optik-ausstellung-rathenow.de

 **Режим работы**
Вторник — Воскресенье: с 11 до 17 часов
(по договоренности возможно также в другое время)
Контакт
Телефон: +49 (0) 3385- 51 90 40 (по режиму работы)
Телефакс: +49 (0) 3385- 51 90 31
интернет: www.oimr.de
электронный адрес:
info@optik-ausstellung-rathenow.de

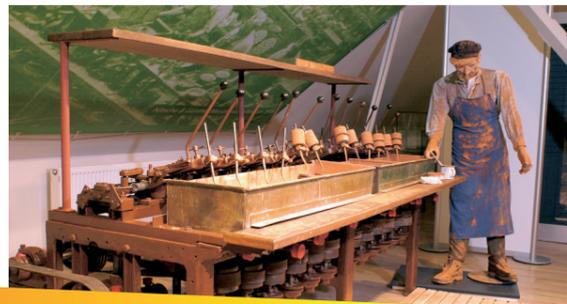


Optik Industrie Museum Rathenow
Märkischer Platz 3
14712 Rathenow



 Im Museum sind über 1000 optische Instrumente zu sehen. Die Ausstellungsgegenstände sind zum größten Teil aus dem Bestand des Museums und sind ergänzt durch Leihgaben des „Vereins zur Förderung, Pflege und Erhaltung der Optischen Traditionen in Rathenow e.V.“ sowie anderer Museen, Institutionen und Privatpersonen aus Deutschland und dem Ausland. Dem Besucher bietet sich die Möglichkeit, historische und neuartige Produkte selbst zu benutzen und an speziellen Experimenten einige optische Phänomene zu testen. Anfassen, Ausprobieren und Mitmachen sind ausdrücklich erwünscht. Bitte fragen Sie auch nach unseren museumspädagogischen Angeboten für Schulklassen. Auf Wunsch buchen Sie zu Ihrem Museumsbesuch eine sachkundige Führung (Vor Anmeldung) dazu.

 Au musée il est possible de découvrir plus de 1000 instruments d'optiques. Le musée est propriétaire de la collection. Le musée peut mettre à disposition, des prêts d'exposition pour „l'association des amis de la tradition optique à Rathenow“, à d'autres musées, à des personnes privés en Allemagne, et à des pays étrangers. Le visiteur a la possibilité d'utiliser les objets, et de participer aux expériences. Toucher, expérimenter, et participer font partie de la visite. Demandez les offres pédagogiques du musée. Vous avez la possibilité de disposer d'un guide.



 More than 1000 optical instruments are on display. The exhibits are mainly taken from the inventory of the museum. Items on loan contribute to the exhibition. They were supplied by institutions and private persons from Germany and abroad and by the „Association for the promotion, cultivation and preservation of optical traditions in Rathenow“.

Visitors can try out historic and modern items. They can explore optical phenomena with special hands-on experiments. You are welcome to touch the exhibits and to try them out. Ask for our educational offers for schools. You may also pre-book a guided tour with your visit.

 В музее можно увидеть более 1000 оптических инструментов. В основном экспонаты принадлежат музею, также некоторые были получены от союза «Содействия, заботы и сохранения оптических традиций в Ратенове е. В.» а также были получены от других музеев, учреждений и частных лиц из Германии и из заграницы. У посетителей есть возможность самим испытать исторические и оригинальные приборы и в процессе экспериментов познакомиться с некоторыми оптическими феноменами. Потрогать, испробовать и поучаствовать — все возможно.

Узнайте больше о наших педагогических программах и предложениях для школьников.

 Im Museum finden populärwissenschaftliche Vorträge zu verschiedenen optischen Themen statt. Das Museum besitzt eine umfangreiche Fachbibliothek und Sammlung zur optischen Industrie und Regionalgeschichte, welche interessierendem Publikum zur Einsichtnahme zur Verfügung gestellt werden kann. Im Museumsshop werden verschiedene Artikel, so zum Beispiel die „Farbenbrille von Goethe“ mit Multispektralfoliengläsern, Periskope, Mikroskope, Teleskope und Kaleidoskope sowie andere voll funktionstüchtige Bausätze mit hochwertigen Filtern und Linsen angeboten. Bücher und Broschüren zu regionalgeschichtlichen Themen und zur Geschichte der Optik vervollständigen das interessante Angebot.



 Des conférences sont organisées sur la vulgarisation scientifique de l'optique, sur des thèmes différents. Le musée est ouvert au public intéressé. Celui-ci possède : une bibliothèque spécialisée, une collection importante sur l'industrie optique. Vous prendrez ainsi connaissance de l'histoire régionale. Dans la salle d'exposition du musée, vous découvrirez différents objets, par exemple : „La lunette colorée de Goethe“ définissant les couleurs spectrales, périscope, microscopes, télescopes et kaléidoscopes. Également une trousse aux multiples fonctions avec des filtres et des objectifs de haute qualité. Des livres et brochures de l'histoire régionale de l'optique complètent notre exposition.



 At irregular intervals popular scientific lectures are held on various optical topics. The museum owns a considerable library specialized on the optical industry and the local history of Rathenow. This library can be used by interested people. The museum's gift shop offers a range of unusual gifts. You will find Goethe's "Farbenbrille" fitted with multispectral lenses as well as periscopes, microscopes, telescopes and kaleidoscopes. Moreover, fully-functional optical kits with high-quality filters and lenses are for sale. Books and brochures on local historic topics and on the history of optics complement the interesting range of items offered at the shop.

 В музее также проходят научно-популярные доклады на различные оптические темы. В музее располагается также богатая специализированная библиотека и коллекции на тему оптической индустрии и истории региона, которые интересующиеся при желании могут получить для просмотра. В магазине музея можно найти такие интересные приборы как, например, «Цветовые очки от Гётте» с мультиспектральными стеклами, перископы, микроскопы, телескопы и калейдоскопы а также другие работоспособные, функциональные приборы с высококачественными фильтрами и линзами. Интересные книги и брошюры об истории региона и истории оптики дополняют богатую коллекцию музея.



Optik Industrie Museum Rathenow
Das Museum mit Durchblick
in der „Stadt der Optik“

Museum of Optical Industry Rathenow
The museum with a view
in the „City of Optics“

Le musée industriel de l'optique
Le musée s'intègre bien dans
la „Ville de l'Optique“

Оптический индустриальный Музей
г. Ратенов
музей с кругозором
в „городе оптики“

